

॥पुरुष सूक्तम् ॥

puruṣa sūktam

ॐ तच्छं योरावृणीमहे । गातुं यज्ञाय । गातुं यज्ञपतये । दैवी स्वस्तिरस्तु नः ।
स्वस्तिर्मानुषेभ्यः ।

ऊर्ध्वं जिगातु भेषजम् । शं नो अस्तु द्विपदे । शं चतुष्पदे । ॐ शान्तिः शान्तिः
शान्तिः ॥

tacchaṁ yorāvṛṇīmahe । gātum yajñāya । gātum yajñapātaye ।
daivī svastirastu naḥ । svastirmānuṣebhyaḥ ।

ūrdhvaṁ jigātu bheṣajam । śaṁ nō astu dvipade । śaṁ
catuṣpade ।

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ॥

Oramos por aquello que es auspicioso para nosotros. Oramos para que podamos cantar en alabanza del sacrificio y en alabanza del Señor del sacrificio. Oramos por el desarrollo del yajña y de todos aquellos que lo dirigen. Que nos sean concedidas bendiciones Divinas. Que la paz sea para toda la raza humana. Que las hierbas curativas florezcan en abundancia. Que la paz y la felicidad sean derramadas sobre nosotros, quienes somos seres humanos y en los animales.

Paz, Paz, Paz- Paz para el cuerpo, la mente y el alma.

सहस्रशीर्षा पुरुषः । सहस्राक्षः सहस्रपात् ।

saḥasraśīrṣā puruṣaḥ । saḥasrākṣaḥ saḥasrapāt ।

La persona Suprema Cósmica envuelve todo el Universo manifiesto, comprendiendo por medio de todas las mentes, viendo por medio de todos los ojos, y trabajando por medio de cada una de las extremidades.

स भूमिं विश्वतो वृत्वा । अत्यतिष्ठद्दशाङ्गुलम् ॥

sa bhūmim viśvato vṛtvā । atyatiṣṭhaddaśāṅgulam ॥

Él se mantiene firme en toda Su majestad, personificando al Universo entero y trasciende más allá de las diez direcciones.

Swami explica: “No significa que haya alguien con miles de cabezas. Sólo significa que todas las cabezas son de Él. Dios está presente en todos”

पुरुष एवेदग्ं सर्वम् । यद्भूतं यच्च भव्यम् ।

puruṣa evedagm sarvam | yadbhūtaṁ yacca bhavyam

Este Universo, lo que ha sido y lo que será, todo se origina de Él. Además, todos los seres son Su Manifestación.

उतामृतत्वस्येशानः । यदन्नेनातिरोहति ॥

utāmṛtatvasyeśānaḥ | yadannenātirohati ||

Aquellos viviendo en el plano de la materia y aquellos que lo trascienden y van a planos superiores.

एतावानस्य महिमा । अतो ज्यायागश्च पूरुषः ।

etāvānasya mahimā | ato jyāyāgśca pūruṣaḥ |

Tal es Su esplendor y gloria. El Ser Supremo es más grande que esta manifestación y no está limitado a Su creación.

पादोऽस्य विश्वा भूतानि । त्रिपादस्यामृतं दिवि ॥

pādo'sya viśvā bhūtāni | tripādasyāmṛtaṁ divi ||

Por una fracción de Su esplendor, Él sostiene a los seres de este Universo. La mayor parte de Su esplendor, encarnando inmortalidad y alturas celestiales, está más allá del rango del Universo manifiesto.

त्रिपादूर्ध्व उदैत्पुरुषः । पादोऽस्येहाऽऽभवात्पुनः ।

tripādūrdhva udaitpuruṣaḥ | pādo'syehā''bhavātpunaḥ |

Este permanecerá intocable por el mundo y está más allá de la comprensión. Sólo una parte de Él está manifestada como este Universo repetitivamente.

ततो विष्वङ् व्यक्रामत् । साशनानशने अभि ॥

tato viṣvaṁvyakramat | sāśanānaśane abhi ||

Él permea al Universo y a todos los seres, ambos vivos y seres no vivos.

तस्माद्विराडजायत । विराजो अधि पूरुषः ।

tasmādvirāḍajāyata | virājo adhi pūruṣaḥ |

De Él surgió el Cosmos. Luego, vino la Persona Cósmica.

स जातो अत्यरिच्यत । पश्चाद्भूमिमथो पुरः ॥

sa jāto atyaricyata | paścādbhūmimatho puraḥ ||

Luego Él se convirtió en muchos. Más tarde, Él creó la tierra desde atrás y adelante.

यत्पुरुषेण हविषा । देवा यज्ञमतन्वत ।

yatpuruṣeṇa haviṣā | devā yajñamatānvata |

Los dioses entonces mentalmente ejecutaron el sacrificio simbólico. La mismísima Persona Suprema, fue la ofrenda sacrificial para la ceremonia de sacrificio.

वसन्तो अस्यासीदाज्यम् । ग्रीष्म इध्मश्शरद्धविः ॥

vasanto asyāsīdājyam | grīṣma idhmaśśaraddhaviḥ ||

La estación de primavera fue ofrecida como Ghi (mantequilla clarificada) que se vierte en el sacrificio. La estación de verano se convirtió en leña. La estación de otoño se convirtió en ofrendas de arroz en el sacrificio.

सप्तास्यासन्परिधयः । त्रिः सप्त समिधः कृताः ।

saptāsyāsanparidhayaḥ | triḥ sapta samidhaḥ kṛtāḥ |

Las siete métricas védicas fueron designadas como los sacerdotes que estaban cuidando los límites del altar del sacrificio. Veintiún combustibles fueron designados. Aquí los 12 meses del año, las 5 estaciones, 3 mundos y el Sol componen los 21 combustibles.

देवा यद्यज्ञं तन्वानाः । अबध्नन्पुरुषं पशुम् ॥

devā yadyajñam tanvānāḥ | abādhnanpuruṣam paśum |

El mismo Señor a quien los dioses querían invocar, el mismo Señor estaba atado al pilar del sacrificio como una ofrenda. El primer Purusha nacido fue ofrecido como oblación en el fuego sagrado.

तं यज्ञं बर्हिषि प्रौक्षन् । पुरुषं जातमग्रतः ।

taṁ yajñam barhiṣi praukṣan | puruṣam jātamagrataḥ |

El Purusha fue purificado al rociar el agua y a través de la pronunciación de los mantras.

Swami ha explicado: "Sacrificar la mente es dominarla"

तेन देवा अयजन्त । साध्या ऋषयश्च ये ॥

tena devā ayajanta | sādhyā ṛṣayaśca ye ||

Así fue realizado el primer sacrificio por los dioses, los seres celestiales y los Videntes.

तस्माद्यज्ञात्सर्वहुतः । संभृतं पृषदाज्यम् ।

tasmādyajñātsarvahutaḥ | sambhṛtaṁ pṛṣadājyam |

Entonces, de este sacrificio en el cual todo fue sacrificado, Ghi o mantequilla clarificada mezclada con yogurt fue obtenido.

पशूग्स्तागृश्चक्रे वायव्यान् । आरण्यान्ग्राम्याश्च ये ॥

paśūgstāgścakre vāyavyān | āraṇyāngrāmyāśca ye |

Muchos animales fueron creados del elemento-viento. Estos animales fueron tanto salvajes como domésticos. Por ejemplo, aquellos que vivieron en los bosques y en las aldeas.

तस्माद्यज्ञात्सर्वहुतः । ऋचः सामानि जज्ञिरे ।

tasmādyajñātsarvahutaḥ | ṛcaḥ sāmāni jajñire |

छन्दागंसि जज्ञिरे तस्मात् । यजुस्तस्मादजायत ॥

chandāgṁsi jajñire tasmāt | yajustasmādajāyata |

Luego de este sacrificio, en el cual todo fue sacrificado surgieron los mantras del Rig Veda, Mantras del Sama Veda, métricas o ritmos y mantras del Yajur Veda.

तस्मादश्वा अजायन्त । ये के चोभयादतः । गावो ह जज्ञिरे तस्मात् । तस्माज्जाता

अजावयः ॥

tasmādaśvā ajāyanta | ye ke cobhayādataḥ | gāvo ha jajñire
tasmāt | tasmājātā ajāvayaḥ ||

De allí, del sacrificio surgieron caballos (a saber energía de vida).

यत्पुरुषं व्यदधुः । कतिधा व्यकल्पयन् ।

yatpuruṣam vyadadhuḥ । katidhā vyakalpayan ।

Surgieron otros animales con dos hileras de dientes (a saber, Tiempo), una variedad de vacas (rayos de conocimiento) y ovejas y cabras (a saber, no nacidas o energía latente).

¿Y uno no puede imaginar cuán cuidadoso y bien pensado fue la proyección de los seres humanos! ¿Cuál de las extremidades del Supremo Purusha fue dentro de la fabricación del ser humano?

मुखं किमस्य कौ बाहू । कावूरू पादावुच्येते ॥

mukhaṁ kimasya kau bāhū । kaavūrū pādāvucyete ॥

¿Qué porción conduciría hacia la creación de la cabeza del hombre, las manos, los muslos y los pies?

ब्राह्मणोऽस्य मुखमासीत् । बाहू राजन्यः कृतः ।

brāhmaṇo'sya mukhamāsīt । bāhū rājanyaḥ kṛtaḥ ।

Los pensadores representan la cabeza de la Persona Suprema, ya que simbolizan el poder del pensamiento y discernimiento del Purusha. Los gobernantes o soldados representan las manos del Purusha ya que simbolizan el poder de protección y conservación del Purusha.

ऊरु तदस्य यद्वैश्यः । पद्भ्यागं शूद्रो अजायत ॥

ūru tadaśya yadvaiśyaḥ । padbhyāgm śūdro ajāyata ॥

Los empresarios representan Sus muslos o el poder de adquisición y distribución. Los trabajadores representan los pies o el poder del sustento y movimientos del Purusha.

चन्द्रमा मनसो जातः । चक्षोः सूर्यो अजायत ।

candramā manaso jātaḥ । cakṣoḥ sūryo ajāyata ।

De la mente de la persona Suprema surgió la Luna, la cual es la deidad que preside la mente. De Sus ojos surgió el Sol.

मुखादिन्द्रश्चाग्निश्च । प्राणाद्वायुरजायत ॥

mukhādindraścāgniśca । prāṇādvāyurajāyata ॥

De Su boca surgió el fuego e Indra. De Su aliento se originó el Aire.

नाभ्या॑ आसीद॑न्तरिक्षम् । शी॒र्ष्णो॑ द्यौः सम॑वर्तत ।

nābhyā āsīdantarikṣam | śīrṣṇo dyauḥ samāvartata |

De Su ombligo emergió el espacio. De Su cabeza emergió el mundo de los Dioses y el Cielo.

प॒द्भ्यां॑ भूमि॒र्दिशः॑ श्रोत्रात् । तथा॑ लोका॒गं अक॑ल्पयन् ॥

padbhyām bhūmirdiśaḥ śrotrāt | tathā lokāgm akalpayan ||

De Sus pies vino la Tierra. De Sus oídos vinieron las direcciones. Esta es la manera en la cual el mundo fue proyectado o manifestado.

वेदा॑हमेतं पुरु॒षं म॒हान्त॑म् । आ॒दि॒त्यव॑र्णं तम॑सस्तुपारे ।

vedāhametaṁ puruṣam mahāntam | ādityavarṇam tamasastupāre |

Yo he conocido esta suprema y magnánima Persona. Él es brillante y refulgente como el Sol y más allá de toda oscuridad e ignorancia.

सर्वा॑णि रूपा॒णि वि॒चित्य॑ धीरः । नामा॑नि कृ॒त्वाऽभि॑वदन्, यदा॑स्ते ॥

sarvaṇi rūpāṇi vicitya dhīraḥ | nāmāni kṛtvā'bhivadan, yadāste ||

Él, Aquel que es el sabio, moldeó de Sí mismo las diversas formas que eran maravillosas y diversificadas. Habiendo hecho esto, Él los llamó por distintos nombres.

धा॒ता पुर॑स्ताद्यमु॒दाज॑हार । शक्रः॑ प्रवि॒द्वान्प्रदि॑शश्चत॒स्रः ।

dhātā purastādyamudājahāra | śakraḥ pravidvānpradiśaścataśraḥ |

La deidad lo reverenció a Él en tiempos remotos. Indra lo reverenció con conocimiento particular. Todos los santos y videntes en las cuatro direcciones lo reverenciaron.

तमे॒वं वि॒द्वान॑मृत॒ इह॑ भवति । नान्यः॑ पन्था॒ अय॑नाय विद्यते ॥

tamevaṁ vidvānamṛta iha bhavati | nānyaḥ panthā ayanāya vidyate ||

Quien le conoce a Él y a esta Creación como manifestación del Supremo, alcanza la liberación aquí mismo en este mundo. No hay otro camino a la inmortalidad que este conocimiento.

यज्ञेन यज्ञमयजन्त देवाः । तानि धर्माणि प्रथमान्यासन् ।

yajñena yajñamayajanta devāḥ | tāni dharmāṇi prathamānyāsan

Los dioses reverenciaron al Purusha a través de este Yajña (sacrificio). Esto se convirtió en el dharma (leyes que guían a la humanidad) principal.

ते ह नाकं महिमानः सचन्ते । यत्र पूर्वे साध्याः सन्ति देवाः ॥

te ha nākam mahimānaḥ sacante | yatra pūrve sādhyāḥ santi devāḥ ||

Las personas que siguen este Dharma básico (quienes basan sus vidas en sacrificios y renunciación) llegan a la morada superior del Señor. En el pasado, los seres perfectos y Dioses han llegado al mismo cielo.

अद्भ्यः संभूतः पृथिव्यै रसाच्च । विश्वकर्मणः समवर्तताधि ।

adbhyaḥ sambhūtaḥ pr̥thivyai rasācca || viśvakarmaṇaḥ samavartatādhi |

El Universo surgió del creador Divino a través del Agua, de la Tierra, del Fuego y de otros elementos.

तस्य त्वष्टा विदधद्रूपमेति । तत्पुरुषस्य विश्वमाजानमग्रे ॥

tasya tvaṣṭā vidadhadrūpamēti | tatpuruṣasya viśvamājānamagre ||

El Sol que asciende en la mañana encarna su brillantez. Al Principio de la creación, el mundo mortal envuelto en tinieblas, recibió su resplandor del Sol radiando en la Gloria de esa persona suprema

वेदाहमेतं पुरुषं महान्तम् । आदित्यवर्णं तमसः परस्तात् ।

vedāhametaṁ puruṣam mahāntam | ādityavarṇam tamasaḥ parastāt |

Yo he conocido a esta Suprema y magnánima persona. Él es brillante y refulgente como el Sol y más allá de toda oscuridad e ignorancia.

तमेव॑ वि॒द्वानमृ॑त इ॒ह भ॑वति । नान्यः॑ पन्था॑ विद्यतेऽय॑नाय ॥

tamevaṁ vidvānamṛta iha bhavati । nānyaḥ panthā
vidyate'yanāya ॥

Sólo quien le conoce de esa forma, se convierte inmortal aquí. No hay ningún otro camino que conduzca para alcanzar la liberación que este conocimiento.

प्रजा॑पतिश्चरति॑ गर्भे॑ अन्तः॑ । अजा॑यमानो बहु॒धा विजा॑यते ।

prajāpatiścarati garbhe antaḥ । ajāyamāno bahudhā vijāyate ।

El Sol quien es el Señor de todos los seres se mueve en el espacio entre la tierra y el cielo, provocando el día y la noche. Aunque no ha nacido Él se manifiesta a sí mismo en el amplio Universo.

तस्य॑ धीराः॑ परि॒जानन्ति॑ योनिम्॑ । मरी॑चीनां पदमिच्छन्ति॑ वेध॑सः ॥

tasya dhīrāḥ parijānanti yonim । marīcīnāṁ padamicchanti
vedhasaḥ ॥

Los sabios pensadores se dan cuenta de la procedencia del Universo, el todo penetrante Dios Supremo que es buscado, hasta por Prajapati y Marichi.

यो दे॒वेभ्य॑ आ॒तप॑ति । यो दे॒वानां॑ पु॒रोहि॑तः ।

yo devebhya ātapati । yo devānāṁ purohitaḥ ।

Saluciones al resplandeciente Dios Sol que brilla para el beneficio de los dioses. El Sol es invocado como un líder benéfico de los dioses.

पूर्वो॑ यो दे॒वेभ्यो॑ जा॒तः । नमो॑ रु॒चाय॑ ब्रा॒ह्मये॑ ॥

pūrvo yo devebhyo jātaḥ । namo rucāya brāhmaye ॥

Él nació como el mayor entre los dioses.

रुचं॑ ब्रा॒ह्मं ज॒नय॑न्तः । दे॒वा अ॒ग्रे तद॑ब्रुवन् ।

rucam brāhmaṁ janayantaḥ । devā agre tadabruvan ।

Cuando este conocimiento del Dios Supremo fue dado a los dioses, ellos declararon:

यस्त॑वैवं ब्रा॒ह्म॒णो वि॒द्यात् । तस्य॑ दे॒वा अ॒सन् व॑शे ॥

yastvaivaṁ brāhmaṇo vidyāt । tasya devā asan vaśe ॥

“El que lo realiza dentro de su corazón no estará subordinado a los dioses ya que él se habrá convertido en el Ser interno de todos”.

ही॒श्च ते ल॒क्ष्मी॒श्च प॒त्न्यौ॑ । अ॒हो॒रा॒त्रे पा॒र्श्वे ।

hriścā te lakṣmīśca patnyau | ahorātre pārśve |

¡O Sol! la diosa de la modestia y la diosa de la Riqueza son Tus consortes. Día y noche son Tus dos lados.

नक्ष॑त्राणि रूपम् । अ॒श्विनौ॑ व्या॒त्तम्॑ ।

nakṣatrāṇi rūpam | aśvinau vyāttam |

Las estrellas en el cielo son Tu forma. Los mellizos celestiales son Tu boca.

इष्टं॑ म॒निषा॑ण । अ॒मुं म॒निषा॑ण । स॒र्वं म॒निषा॑णा ॥

iṣṭam maṇiṣāṇa | amuṁ maṇiṣāṇa | sarvaṁ maṇiṣāṇā |

Concédenos nuestros deseos. Concédenos todo lo que es auspicioso. De hecho concédenos todo en este mundo y en más allá.

ॐ तच्छं॑ यो॒रावृ॑णीमहे । गा॒तुं य॒ज्ञाय॑ । गा॒तुं य॒ज्ञप॑तये । दै॒वी॑ स्व॒स्तिर॑स्तु नः ।

स्व॒स्तिर्मा॑नु॒षेभ्यः॑ ।

ऊ॒र्ध्वं जि॑गातु भेष॒जम् । शं नो॑ अस्तु द्वि॒पदे॑ । शं चतु॑ष्पदे ।

tacchaṁ yorāvṛṇīmahe | gātuṁ yajñāya | gātuṁ yajñapātaye |

daivī svastirastu naḥ | svastirmānuṣebhyaḥ |

ūrdhvaṁ jigātu bheṣajam | śaṁ no astu dvipade | śaṁ catuṣpade |

Oramos por aquello que es auspicioso para nosotros. Oramos para que podamos cantar en alabanza del sacrificio y en alabanza del Señor del sacrificio. Oramos por el desarrollo del yajña y de todos aquellos que lo dirigen. Que nos sean concedidas bendiciones Divinas. Que la paz sea para toda la raza humana. Que las hierbas curativas florezcan en abundancia. Que la paz y la felicidad sean derramadas sobre nosotros, quienes somos seres humanos y en los animales.

ॐ शान्तिः॑ शान्तिः॑ शान्तिः॑ ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ॥

Paz, Paz, Paz- Paz para el cuerpo, la mente y el alma.